



ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ
GREAT VESPERS

A decorative border in a red Greek key (meander) pattern frames the entire page. The border is composed of a continuous line of interlocking squares, creating a rectangular frame around the central text.

ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ
GREAT VESPERS



ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ

Благословення

диякон: Владико, благослови.

ІСРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас,
і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Якщо правиться Велика Вечірня з Литією (Всеночне), ісрей у фелоні, відкриває святі двері, кадить святилище та починає благословенням: «Слава святий, одноістотній, животворний і нероздільний Тройці, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.»

Початкові Молитви

ІСРЕЙ: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

ВСІ: Царю небесний, Утішителю, Душе істини, що
всюди єси і все наповняєш, Скарбе дібр і життя
Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас
від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

Від Великодня до Вознесення, замість «Слава Тобі» і молитви «Царю Небесний» співаємо Воскресний Тропар.

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим,
що в гробах, життя дарував. (3)



GREAT VESPERS

Blessing

DEACON: Master, give the blessing.

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

When Lytia or a vigil is served with Great Vespers, the priest, in phelonion and having opened the holy doors and incensed the sanctuary, proclaims: “Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, now and always, and for ever and ever.”

Beginning Prayers

PRIEST: Glory be to You, our God, glory be to You!

ALL: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

During the Easter season, instead of “Glory be” and “Heavenly King” we sing the Paschal Troparion:

Christ is risen from the dead, trampling death by death; and to those in the tombs, giving life. (3)

ІСРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ІСРЕЙ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІСРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

ІСРЕЙ: Господи, помилуй. (3)

ВСІ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ІСРЕЙ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

ІСРЕЙ: Господи, помилуй. (6)

ВСІ: Господи, помилуй. (6)

ІСРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ВСІ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

PRIEST: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal,
have mercy on us!

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of
our sins, O Lord; pardon our transgressions, O
Master; look upon our weaknesses and heal them, O
Holy One; for the sake of Your name.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

ALL: †Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on
earth as it is in heaven. Give us this day our daily
bread; and forgive us our trespasses as we forgive
those who trespass against us; and lead us not into
temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours,
Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and
ever.

ALL: Amen.

PRIEST: Lord, have mercy. (6)

ALL: Lord, have mercy. (6)

PRIEST: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit,

ALL: Now and for ever and ever. Amen.

Прийдіте Поклонімся

Псалом 94:6

- ІСРЕЙ:** †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.
- ВСІ:** †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.
- ІСРЕЙ:** †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа
- ВСІ:** — Царя і Бога нашого.

Псалом 103

Прослава Бога - Сотворителя і Вседержителя

- А:** Благослови, душе моя, Господа!* Господи, Боже мій, Ти вельми великий!
- Б:** Ти одягнувся величчю і красою,* Ти світлом, наче ризою, покрився.
- А:** Ти розіп'яв неначе намет, небо,* Ти збудував Твої горниці в водах.
- Б:** Із хмар Собі робиш колісницю,* ходиш на крилах вітру.
- А:** Вітри Своїми посланцями учиняєш,* полум'я вогненне — слугами Своїми.
- Б:** Ти заснував землю на її підвалинах,* не захитається по віки вічні.
- А:** Безоднею, немов одежею, покрив її,* понад горами стали води.
- Б:** Перед погрозою Твоею вони тікали,* перед голосом грому Твого тремтіли.
- А:** Підвелися гори, зійшли долини до місця,* що Ти їм призначив.
- Б:** Поставив їм границю, якої не перейдуть,* щоб знову покрити землю.
- А:** Джерела посилаєш у ріки,* які течуть проміж горами.

Call to Worship

Psalm 94:6

PRIEST: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

ALL: †Come, let us bow in worship before Christ the King, our God!

PRIEST: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: — **Our King and God!**

Psalm 103

A: Bless the Lord, O my soul. * O Lord my God, You are great indeed!

B: Clothed in pomp and brilliance,* arrayed with light as with a cloak,

A: Stretching out the sky as a tent-cloth,* establishing Your lofty halls on water.

B: You make the clouds Your conveyance,* You surge on the wings of the wind.

A: You make the winds Your messengers* and flaming fire Your attendants.

B: You settled the earth on its foundation,* it shall stand unmoved from age to age.

A: The abyss covered it like a garment;* the waters stood above the mountains.

B: At Your rebuke, they take to flight,* at the peal of Your thunder, they flee.

A: They hurdle the hills and run down the dales* to the place You have chosen for them.

B: You have set up a boundary not to be passed:* They shall never return to cover the earth.

A: Down in the gullies, you make springs to rise;* waters shall flow between between the mountains.

- Б:** Усю звірину, що в полі, вони напувають,* дикі осли там гасять свою спрагу.
- А:** Над ними кублиться небесне птаство,* з-поміж гілляк дає свій голос.
- Б:** Ти напуваєш гори з Твоїх горниць,* земля насичується плодом діл Твоїх.
- А:** Вирощуєш траву для скоту,* зела — на вжиток людям,
- Б:** Щоб хліб із землі добували,* вино, що серце людське звеселяє,
- А:** Олію, щоб від неї ясніло обличчя,* і хліб, що скріплює серце людське.
- Б:** Насичуються дерева Господні,* кедри ливанські, що посадив їх.
- А:** На них гніздяться птиці,* бусли на кипарисах їхнє житло.
- Б:** Високі гори для оленів,* скелі — для зайців притулок.
- А:** Ти створив місяць, щоб значити пори,* сонце знає свій захід.
- Б:** Наводиш темряву, і ніч надходить,* що в ній ворухаться усі звірі дібровні.
- А:** Левенята рикають за здобиччю своєю,* поживи від Бога для себе просять.
- Б:** Ховаються, як тільки зійде сонце,* лягають у своїх норах.
- А:** Виходить чоловік до свого діла,* і до своєї праці аж до вечора.
- Б:** Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила! У мудрості все Ти створив,* повна земля Твоїх створінь.
- А:** Ось море велике, прешироке,* у ньому плазунів без ліку, звірів малих і великих.

- B: They shall give drink to the beasts of the field;* wild asses will seek them to quench their thirst.
- A: The birds of the sky shall abide by them;* from among the rocks, they will raise their song.
- B: From Your lofty halls, You refresh the hills;* the earth shall be fed with the fruit of Your works.
- A: You made green pastures for the cattle* and food-plants for the service of man,
- B: So that bread may be drawn from the earth,* and wine that gladdens the heart of man;
- A: So that oil may put a gleam upon his face,* and that bread may strengthen the heart of man.
- B: The trees of the plain shall be satisfied,* the cedars of Lebanon that he planted.
- A: Sparrows shall build their nests in them,* herons shall call them their home.
- B: To the deer belong the high mountains;* to rodents, the shelter of the rock.
- A: You have made the moon to mark the seasons;* the sun knows the time of its setting.
- B: You establish darkness, and it is night* wherein the forest creatures prowl.
- A: Young lions roar for their prey,* and call out to God for their meat.
- B: As the sun rises, they will come together,* and lay themselves down in their dens.
- A: Man will go out to his labour,* and work until eveningtide.
- B: How great are Your works, O Lord! In wisdom You have wrought them all.* The earth is filled with Your creatures.
- A: Even the wide and open sea,* within it are countless creeping things, living beings small and large.

Б: Там кораблі проходять, є і левітан,* якого Ти створив, щоб ним бавитися.

А: Усі вони від Тебе дожидають,* щоб дав їм у свій час поживу.

Б: Коли даєш їм, вони її збирають,* як розтулюєш Твою руку, вони насичуються благом.

А: Вони бентежаться, коли ховаєш вид Свій;* як забираєш дух у них, вони гинуть і повертаються у свій порох.

Б: Зішлеш Свій дух, — вони оживають,* і Ти відновлюєш лице землі.

А: Нехай слава Господня буде повіки,* нехай Господь радіє творами Своїми.

Б: Спогляне Він на землю, і вона стрясється,* торкнеться гір, вони димують.

А: Я буду Господеві співати поки життя мого,* псалми співатиму, поки буду жити.

Б: Нехай буде приємна Йому моя пісня;* у Господі я веселитимусь.

А: Нехай грішники з землі щезнуть, і беззаконних більше нехай не буде.* Благослови душе моя, Господа.

Б: Сонце знає свій захід.* Наводиш темряву, і ніч надходить.

А: Яка їх, Твоїх діл, Господи, сила!* У мудрості все Ти створив.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

А: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

ВСІ: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже!

B: Upon it, there are ships a-sailing,* and the great beast
You made to have fun.

A: All of them look upon You* to give them their food
in due season.

B: You provide, and they gather up;* You open Your
hands, and they are full.

A: You hide Your face, and they cringe;* You suspend
their breath, and they die and return to their dust.

B: You send forth Your breath, and they live;* You
renew the face of the earth.

A: May the Lord's glory endure forever,* may the Lord
rejoice in His works.

B: He looks upon the earth, and makes it quake,* He
touches the mountains, and they smoke.

A: I will sing to the Lord as long as I live,* I will praise
my God as long as I last.

B: Would that my thoughts be pleasing to Him,* and I
will rejoice in the Lord.

A: May sinners vanish from the earth, and the wicked be
no more.* Bless the Lord, O my soul!

B: The sun knows the time of its setting,* You establish
darkness, and it is night.

A: How great are Your works, O Lord!* In wisdom You
have wrought them all.

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

B: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

A: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

Мирна Єктенія

диякон: В мирі Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За святішого вселенського Архисерея нашого (*ім'я*), Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого (*ім'я*), і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир (*ім'я*), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (*ім'я*), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За місто це (*або:* За село це, *або:* За святу обитель цю), і за всяке місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

Great Litany

DEACON: In peace, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our most holy universal Pontiff *(name)*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, our God-loving Bishop *(name)*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this city, *(or:* For this village, *or:* For this holy monastery) for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

диякон: За тих, що плавають, подорожують, недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твою благодаттю.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ісрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

Перша Катизма

Чтець читає першу катизму (Псалми 1-8); або співаємо вибрані стихики з першої катизми з приспівом, «Аллилуя».

чтець: Блажен муж що за радою безбожних не ходить.
(Пс. 1:1)

всі: Аллилуя, алилуя, алилуя.

чтець: Бо Господь дбає при путь праведних, а путь безбожних загине. (Пс. 1:6)

всі: Аллилуя, алилуя, алилуя.

чтець: Служіте Господеві в страсі і радуйтеся у тремтінні. (Пс. 2:11)

всі: Аллилуя, алилуя, алилуя.

DEACON: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

First Kathisma

The lector chants the first kathisma (Psalms 1-8); or we sing only selected verses with the refrain "Alleluia."

LECTOR: Blessed the man who has not walked in the counsel of the ungodly. *(Psalm 1:1)*

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

LECTOR: For the Lord knows the ways of the just, but the ways of the wicked shall cease to be. *(1:6)*

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

LECTOR: Serve the Lord with fear, exult in Him with trembling! *(2:11)*

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

ЧТЕЦЬ: Блаженні всі, що на Нього надіються. *(Пс. 2:12)*

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: Воскресни, Господи, спаси мене, мій Боже. *(Пс. 3:8)*

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: У Господа спасіння, і на Твій народ —
благословення Твоє. *(Пс. 3:9)*

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ЧТЕЦЬ: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Алилуя, алилуя, алилуя.

ВСІ: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже. *(3)*

Мала Єктенія

ДІАКОН: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже,
Твоєю благодаттю.

ВСІ: Господи, помилуй.

ДІАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну
Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію,
з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один
одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Бо Твоя є влада і Твоє є царство, і сила, і слава,
Отця, і Сина, і Святого Духа, і нині, і повсякчас, і
на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

LECTOR: Blessed are all who trust in Him. (2:12)

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

LECTOR: Arise, O Lord, and save me, my God! (3:8)

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

LECTOR: This deliverance is the Lord's, upon Your people be Your blessing. (3:9)

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

LECTOR: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: Alleluia, alleluia, alleluia.

ALL: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God! (3)

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: Lord, have mercy.

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: For Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

ВЕЧІРНЯ ЖЕРТВА

*У цей час, диякон приносить кадильну жертву перед вітарем.
Далі, він обкаджує святилище і церкву за уставом.*

Псалом 140

Вечірна Молитва о Божу Опіку

всі: Господи, взиваю я до Тебе, вислухай мене.*
Вислухай мене, Господи.* Господи, взиваю я до
Тебе, вислухай мене.* Почуй голос моління мого,*
коли взиваю до Тебе.* Вислухай мене, Господи.
Нехай піднесеться молитва моя* мов кадило
перед Тобою;* підношення рук моїх,* як жертва
вечірна.* Вислухай мене, Господи.

Чтець читає псалми сам, або співаємо стишки антифонально на два хори.

ЧТЕЦЬ: Постав, Господи, моїм устам сторожу,* до дверей
губ моїх — варту!

Не дай схилитися серцеві моєму* до чогось злого.

Ані чинити лихі вчинки з людьми, що творять
безаконня,* — ні ласощів їхніх я не хочу їсти.

Нехай праведик по-доброму б'є мене й виправляє,*
а олія грішного нехай не намастить голови моєї.

Я все-таки молитимусь,* незважаючи на їхні злі
вчинки.

Якщо суддів їхніх скинуть в ущелини скелі,* то
почують, що слова мої любі.

Немовби хтось розбив і розрив землю,* розкидано
їхні кості перед адом.

Бо до Тебе, Господи, мій Боже, мої очі;* до Тебе
прибігаю, не губи душі моєї.

Збережи мене від петлі, що їх наставили на мене,*
і від сильця тих, що творять безаконня.

Нехай грішники впадуть у власні сіті всі разом,* а
я пройду безпечно.

EVENING OFFERING

At this time, the deacon brings the Evening Offering of incense. He incenses the altar, sanctuary and church, as prescribed.

Psalm 140

Evening prayer for protection

ALL: O Lord, I have cried to You, hear me;* hear me, O Lord!* O Lord, I have cried to You, hear me;* receive the voice of my prayer when I call upon You.* Hear me, O Lord!

Let my prayer rise like incense before You;* the lifting up of my hands as an evening sacrifice.* Hear me, O Lord!

Then, the lector chants the psalm verses alone, or they may be sung antiphonally with two choirs.

LECTOR: Set a guard, O Lord, over my mouth,* and a gate to contain my lips.

Let not my heart incline to evil deeds,* to finding excuses for sinful doings

In the company of men who work iniquity,* and I will not partake of their delicacies.

Let the just man chasten me with kindness and chide me.* But the oil of the wicked shall never touch my head,

Yet even then would I pray for their good will.* Their judges were dashed against the rock:

They shall hear my words, how sweet they are.* As a lump of clay broken on the ground, so our bones were strewn near the grave.

On You, Lord, O Lord, my eyes are fixed;* in You have I trusted: take not my life.

Keep me from the snare, which they have set for me,* and from the traps of wicked men.

The wicked shall fall into their own nets,* while I alone shall escape.

Псалом 141

Молитва людини, покинута приятелями

ЧТЕЦЬ: Я голосом моїм до Господа взиваю,* я голосом моїм до Господа молюся.

Скаргу мою перед ним виявляю,* мою скруту Йому я виявляю.

Коли тривожиться в мені дух мій, *Ти знаєш мою стежку.

На дорозі, де я ступаю,* тайно розставили сильце на мене.

Поглянь праворуч і подивися:* нема нікого, хто дбав би за мене.

Нема куди мені втікати,* нема нікого, хто піклувався б мною.

До Тебе, Господи, взиваю й кажу:* Ти моє прибіжище, в землі живих Ти — моя доля!

Зверни увагу на мої благання,* бо я вельми нещасний.

Спаси мене від гонителів моїх,* бо вони сильніші від мене.

Стихири

Тут, псалмові стихири переплітають зі співанням стихир з книги Октоїха та з Мінеї. Чтець співає псалмові стихири сам, і всі разом співають стихири.

- 10 Виведи із в'язниці мою душу,* щоб дякувати імені Твоєму. *(Псалом 141)*
- 9 Мене обступлять праведники,* бо Ти добро мені вчиниш.
- 8 Із глибини взиваю до Тебе, Господи,* Господи, почуй мій голос. *(Псалом 129)*
- 7 Нехай будуть вуха Твої уважні,* до голосу благання мого.
- 6 Коли Ти, Господи, зважатимеш на беззаконня,* то хто встоїться, Господи, Та в Тебе є прощення.

Psalm 141

Prayer of a man deserted by friends

LECTOR: With my voice, I cried to the Lord,* with my voice, I implored the Lord.

Before Him, I will pour out my prayer;* in His presence, I will tell of my distress.

When my spirit was fainting within me,* You knew my paths.

On that very road I was walking,* they set a trap for me.

I looked to my right and observed:* no one was aware of me.

I had no means of escape:* no one would take care of my life.

I cried out to You, O Lord, and said,* “You are my hope, my share in the land of the living.

Attend to my supplication,* for I am laid very low.

Deliver me from my oppressors,* for they are too strong for me.”

Stichera

Here, the verses of Psalms 140, 129 and 116 are sung alternately with the singing of stikhera from the Octoechos and the Menaion. The lector sings the psalm verses, while the choir sings the stichera.

- 10 Release me from prison* that I may give thanks to Your name. (*Psalm 141*)
- 9 The just shall gather around me* when You give me my due reward.
- 8 Out of the depths I have cried to You, O Lord;* O Lord, hear my voice! (*Ps 129*)
- 7 Let Your ears be attentive* to the sound of my plea.
- 6 If you retain sins, O Lord, Lord who can stand?* With You, there is forgiveness.

- 5 Задля імени Твого надіюсь на Тебе, Господи,* надіється душа моя на слово Твоє; надіється душа моя на Господа.
- 4 Від ранньої сторожі до ночі,* від ранньої сторожі нехай уповає Ізраїль на Господа.
- 3 Бо в Господа милість і відкуплення велике в Нього,* Він визволить Ізраїля від усього беззаконня Його.
- 2 Хваліть Господа, всі народи!* Прославляйте Його всі люди! *(Псалом 116)*
- 1 Велике бо до нас Його милосердя,* і вірність Господа повіки.

Іерей відкриває святі двері.

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

У суботу ввечір (та в п'ятницю ввечір) співаємо Догмат замість Богородичного. Коли правиться Велика Вечірня У суботу ввечір, та в навечеря свят, відбувається вхід.

ВХІД СВІТЛА

Молитва

ДІЯКОН: Господу помолімся.

ІСРЕЙ: Добрий Чоловіколюбче, Царю, що все благословляєш! Молимося Тобі наполегливо, серцем сокрушеним і духом смиренным: Благослови наші входи і виходи, Христе, істинний Боже наш. Бо прихід Твій і вознесіння, і пожиття з людьми завжди благословенне: нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ДІЯКОН: Благослови, владико, святий вхід.

ІСРЕЙ: Благословенний вхід святих Твоїх, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

ДІЯКОН: Амінь.

- 5 For Your name's sake, O Lord, I have waited for You.* My soul has waited for Your promise, my soul has hoped in the Lord.
- 4 From the morning watch until night,* let Israel hope in the Lord.
- 3 For with the Lord there is mercy and in Him full redemption;* and He shall redeem Israel from all his iniquities.
- 2 Praise the Lord, all you nations,* exalt Him all you peoples. (*Psalm 116*)
- 1 For might is His love for us,* and the truthfulness of the Lord endures forever.

The royal doors are opened.

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and for ever and ever. Amen.

On Saturday nights and on the eve of feasts, while the choir sings the dogmatikon (or final stichera), the procession and entrance takes place.

ENTRANCE OF LIGHT

Prayer

DEACON: Let us pray to the Lord.

PRIEST: O gracious King, You love mankind and bless all things. With contrite heart and humble spirit we pray to You, O Christ our true God: Bless our comings and our goings. For Your coming and ascension and dwelling among us are blessed, always, now and for ever and ever.

DEACON: Bless, Master, the holy entrance.

PRIEST: Blessed is the entrance † of all Your saints, now and for ever and ever.

DEACON: Amen.

Світло Тихе

диякон: Премудрість, прості!

всі: Світло тихе – святої слави, безсмертного Отця Небесного, святого, блаженного – Ісусе Христе! Доживши до заходу сонця, бачивши світло вечірнє, славимо Отця, і Сина, і Святого Духа – Бога. Достоїно є повсякчас прославляти Тебе голосами побожними, Сину Божий, що життя даєш усьому світу; тому світ увесь славить Тебе.

Прокімен

диякон: Будьмо уважні!

ісрей: Мир † всім.

диякон: Премудрість. Будьмо уважні!

У суботу ввечері: Псалом 92

всі: Господь царює,* у велич зодягнувся.

чтець: Вдягнувсь Господь у силу і опоясався.

всі: Господь царює,* у велич зодягнувся.

чтець: Бо Він утвердив вселенну, і вона не захитається.

всі: Господь царює,* у велич зодягнувся.

чтець: Домові Твоєму, Господи, належить святість на довгі літа.

всі: Господь царює,* у велич зодягнувся.

чтець: Господь царює,

всі: У велич зодягнувся.

У неділю увечері: Глас 8

всі: Це нині благословіте Господа,* всі раби Господні.

чтець: Стоячі в храмі Господнім, у дворах Бога нашого.

всі: Це нині благословіте Господа,* всі раби Господні.

Hymn of Light

DEACON: Wisdom! Stand aright!

ALL: Tranquil Light, of the holy glory, of the immortal heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: as we come upon the sunset, as we see the evening light, we sing to God, the Father, the Son, and the Holy Spirit. At all times You are worthy of being hymned by joyful voices; O Son of God, You are the giver of life. For this the whole world glorifies You.

Prokimenon

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Be attentive!

Saturday evening: Psalm 92

ALL: **The Lord is King robed in majesty.**

LECTOR: The Lord is robed in power and has girded Himself.

ALL: **The Lord is King robed in majesty.**

LECTOR: He has fixed the universe, it will not be moved!

ALL: **The Lord is King robed in majesty.**

LECTOR: Holiness goes well with Your house, O Lord, forevermore!

ALL: **The Lord is King robed in majesty.**

LECTOR: The Lord is King.

ALL: **Robed in majesty.**

Sunday Evening: Tone 8

ALL: **O come, bless the Lord, all you who serve the Lord.**

LECTOR: Who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

ALL: **O come, bless the Lord, all you who serve the Lord.**

У понеділок увечері: Глас 4

ВСІ: Господь почує мене,* коли я візву до Нього.

ЧТЕЦЬ: Вислухай мене, коли буду взивати, мій Боже справедливий.

ВСІ: Господь почує мене,* коли я візву до Нього.

У вівторок увечері: Глас 1

ВСІ: Милість Твоя, Господи, буде зі мною по всі дні життя мого.

ЧТЕЦЬ: Господь мій пастир: нічого мені не бракуватиме; на зелених пасовиськах він поселив мене.

ВСІ: Милість Твоя, Господи, буде зі мною по всі дні життя мого.

У середу ввечері: Глас 5

ВСІ: Боже, Ім'ям Твоїм спаси мене, і силою Твосою суди мене.

ЧТЕЦЬ: Боже, почуй мою молитву, вислухай слова уст моїх.

ВСІ: Боже, Ім'ям Твоїм спаси мене, і силою Твосою суди мене.

У четвер увечері: Глас 6

ВСІ: Допомога моя від Господа, що створив небо і землю.

ЧТЕЦЬ: Очі мої підводжу я вгору, звідки прийде моя допомога.

ВСІ: Допомога моя від Господа, що створив небо і землю.

У п'ятницю ввечері: Глас 7

ВСІ: Боже, Ти мій заступник, і милість Твоя вийде мені назустріч.

ЧТЕЦЬ: Вирятуй мене від ворогів моїх, Боже, і визволь мене від тих, що повстають на мене.

ВСІ: Боже, Ти мій заступник, і милість Твоя вийде мені назустріч.

Monday Evening: Tone 4

- ALL:** The Lord hears me whenever I cry out to Him.
LECTOR: Whenever I called, the God of justice heard me.
ALL: The Lord hears me whenever I cry out to Him.

Tuesday Evening: Tone 1

- ALL:** Your mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.
LECTOR: The Lord is my shepherd, there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where He gives me repose.
ALL: Your mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.

Wednesday Evening: Tone 5

- ALL:** O Lord, save me by Your name; by Your power, be a judge for me.
LECTOR: O God, hear my prayer; listen to the words of my mouth.
ALL: O Lord, save me by Your name; by Your power, be a judge for me.

Thursday Evening: Tone 6

- ALL:** My help shall come from the Lord who made heaven and earth.
LECTOR: I lift up my eyes to the mountains: from where shall come my help?
ALL: My help shall come from the Lord who made heaven and earth.

Friday Evening: Tone 7

- ALL:** For You, O God, are my stronghold, the God who shows me love.
LECTOR: Deliver me from my enemies, O God; save me from those who rise up against me.
ALL: For You, O God, are my stronghold, the God who shows me love.

Читання

У свята, тут відбуваються читання зі Старого Завіту. Диякон виголошує: Премудрість! Чтець, стоячи серед церкви, оголошує читання: Від книги... читання. Диякон: Будьмо уважні! Диякон закриває царські двері і всі сідають та уважно слухають читання.

Потрійна екстенія

диякон: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої, промовмо.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Господи, Вседержителю, Боже отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

всі: Господи, помилуй.

диякон: Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

всі: Господи, помилуй. (3)

диякон: Ще молимося за святішого вселенського Архидіакона (ім'я), Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого (ім'я), і преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за отців наших духовних, і всю во Христі братію нашу.

всі: Господи, помилуй. (3)

диякон: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

всі: Господи, помилуй. (3)

Тут можна додавати прохання.

диякон: Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

всі: Господи, помилуй. (3)

Old Testament Readings

On feast days, if Old Testament readings are prescribed they are taken here. The deacon exclaims: Wisdom! The lector then announces the reading from the middle of the church: A reading from the book of... Deacon: Let us be attentive! The royal doors are closed. Everyone is seated and listens attentively.

Litany of Intercession

DEACON: Let us all say with our whole soul and our whole mind, let us say.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Almighty Lord, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: We also pray for our most holy universal Pontiff, *(name)*, Pope of Rome, for our most blessed Patriarch, *(name)*, our most reverend Metropolitan *(name)*, for our God-loving Bishop *(name)*, for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers and for all our brethren in Christ.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

Petitions may be added here.

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

ІСРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбче Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Сподоби, Господи

Чтець читає сам, або співаємо антифонально на два хори.

А: Сподоби, Господи, цього вечера,* без гріха зберегтися нам.

Б: Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших,* і хвальне і прославлене Ім'я Твоє навіки. Амінь.

А: Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас,* бо ми надіємось на Тебе.

Б: †Благословенний Ти, Господи,* навчи мене установов Твоїх.

А: †Благословенний Ти, Владико,* врозуми мене установами Твоїми.

Б: †Благословенний Ти, Святий,* просвіти мене установами Твоїми.

А: Господи, милість Твоя повіки,* не покидай діло рук Твоїх.

Б: Тобі належить хвала,* Тобі належить пісня.

А: Тобі належить слава:* Отцю, і Сину, і Святому Духові;

Б: Нині, і повсякчас,* і на віки вічні. Амінь.

Прохальна сктенія

диякон: Сповнім вечірню молитву нашу Господеві.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Make Us Worthy, O Lord

The lector chants this alone, or it may be sung antiphonally in two choirs.

A: Make us worthy, O Lord,* to be kept sinless this day.

B: Blessed are You, O Lord, the God of our fathers,* and praiseworthy and glorious is Your name forever. Amen.

A: May Your mercy, O Lord, be upon us* who have placed our hope in You.

B: †Blessed are You, O Lord:* teach me Your commandments.

A: †Blessed are You, O Master,* make me understand Your commandments.

B: †Blessed are You, O Holy One,* enlighten me with Your commandments.

A: O Lord, Your mercy is for ever,* do not turn away from the work of Your hands.

B: To You is due praise, to You is due song,* to You is due glory,

A: To the Father, the Son, and the Holy Spirit,

B: Now and for ever and ever. Amen.

Litany of Supplication

DEACON: Let us complete our evening prayer to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

диякон: Вечора всього звершеного, святого, мирного й безгрішного у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, хоронителя душ і тілес наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Прощення й відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго й пожиточного душам нашим і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшнім судищі Христовім просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святыми пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

ієрей: Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Головопоклоніння

ієрей: Мир † всім.

всі: **І духові твоєму.**

DEACON: That this whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For the pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For what is good and beneficial for our souls, and for peace in the whole world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed, peaceful, and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

диякон: Голови ваші перед Господом схилить.

всі: **Тобі, Господи.**

ІСРЕЙ: Господи Боже наш, що прихилив небеса і зійшов на спасення людського роду! Зглянься на слуг Твоїх і на спадкоємство Твоє, бо перед Тобою, страшним і чоловіколюбним Суддею, слуги Твої схилили свої голови і і зігнули свої шиї, не від людей очікуючи допомоги, але на Твою надіючись милість і Твого очікуючи спасіння; тож оберігай їх повсякчасно, і в цей вечір, і в прийдешню ніч збережи від усякого ворога, від будь-якого зазіхання диявольського, і від думок марних і спогадів лукавих.

Нехай буде влада царства Твого благословенна і дуже прославлена: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Коли правиться Велика Вечірня без Литії, продовжуємо зі стихарами на стиховні.

ЛИТІЯ

Стихири

Вірні засвічують свічки. Хор сходиться разом посеред церкви і починають співати литійні стихири. Святі Двері відкриваються. Ієрей у фелоні з хрестом у руці, а диякон з кадильницею, поклоняються перед вітарем та виходять на церкву. Процесія відбувається за порядком: хрест, свічконосці, ікона свята, диякон, ієрей, хор та вірні. У притворі, ієрей стоїть лицем до престолу, а диякон, по його правіці. Коли всі стали на своє місце, диякон обкаджує ікони у притворі, ікону свята, хори, вірних і священослужителів. Тоді, віддає кадильницю і починає:

Литійна Молитва

диякон: Спаси, Боже, людей Твоїх, і благослови спадкоємство Твоє; навідайся до світу Твого ласкою Своєю і милосердям. Підійми знамено християн і пошли нам Твоє багате милосердя - молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії; силою чесного і животворного

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: O Lord our God, You lowered the heavens when You came down for the salvation of the human race. Now look upon Your servants and upon Your inheritance; for they have bowed their heads to You, the Judge, both awesome and loving. They do not await human help, but look for Your mercy and are ready to receive Your salvation. Guard them at all times, this evening and tonight, against all enemies, against the devil's assaults, against vain thoughts and evil dreams.

May the might of Your kingdom be blessed and exalted, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

For Great Vespers without Lytia, we continue with the singing of the Aposticha. On feast days with Lytia, we include the following:

LYTIA

Stichera

The faithful light tapers and the singers come to the centre of the church and begin singing the Lytia Stichera. The Holy Doors are opened. The priest, vested in epitrahil and phelon, takes the hand cross; the deacon takes the censor. They reverence the Holy Altar and go out into the church to join the procession, which led by the cross, acolytes and icon of the feast. The faithful follow. Having arrived in the narthex, the priest stands facing east, the deacon to his right. When all have taken their places, the deacon incenses the cross, the icon of the feast, the choir, the faithful and the priest. Then he gives the censor away.

Festal Litany

DEACON: Save Your people, O God, and bless Your inheritance. Watch over Your world with favour and compassion. Lift up the strength of Your Christian people, and send down upon us the riches of Your mercy; by the prayers of our most pure Lady, the Mother of God and ever-Virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross; by the intercessions of the holy bodiless

Хреста; заступництвом святих небесних сил безтілесних; святого і славного пророка, предтечі і христителя Івана; святих, славних і всесхвальних Апостолів; святих отців наших і вселенських великих учителів і святителів: Василя Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого, Атанасія і Кирила; святого отця наого Милолая, Мирлікійського чудотворця; святих слов'янських апостолів Кирила і Методія; святого благовірного й рівноапостольного великого князя Володимира; святого священномученика Йосафата; святих, славних і переможних мучеників; преподобних і богоносних отців наших Антонія і Теодосія Печерських та інших преподобних і богоносних отців наших; святих і праведних богоотців Йоакима й Анни, і святого *(ім'я, якого є храм)* і святого *(ім'я, якого є день)*, і всіх Святих, — молимо Тебе, многомилостивий Господи, вислухай нас грішних, що молимося Тобі, і помилуй нас.

всі: Киріє, елейсон. (12)

диякон: Ще молимося за святішого вселенського Архiereя нашого *(ім'я)*, Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха нашого Кир *(ім'я)*, і за преосвященнішого Митрополита нашого *(ім'я)*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *(ім'я)*, за отців наших духовних і за всю в Христі братію нашу; і за всяку душу християнську, скорботну й утиснену, що потребує милости й допомоги Божої; за опіку над містом цим і тими, що живуть у ньому; за мир і благоустроєність усього світу; за добробут святих Божих Церков; за спасіння і допомогу отцям і братам нашим, що пильно і зо страхом Божим трудяться і служать; за відсутніх і тих, що в дорозі; за зцілення тих, що в немочах лежать; з упокоєння полегшення, блаженну пам'ять і відпущення гріхів усім православним отцям і братам нашим, що

powers of heaven; by the prayers of the honourable, glorious prophet, forerunner, and baptizer, John; of the holy, glorious and praiseworthy apostles; and of our fathers among the saints, the great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra in Lycia; of the holy Cyril and Methodius, equal-to-the-apostles, teachers of the Slavic nations; of the holy and faithful Volodymyr, Grand Prince and equal-to-the-apostles; of our holy priest-martyr Josaphat; of the holy, glorious and victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers, Anthony and Theodosius of the Monastery of the Caves; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of saint, *(name)*, *(whose church it is)*, of saint, *(name)*, *(whose day it is)*; and of all the saints; we beseech You, O most merciful Lord, hear the prayers of us sinners, and have mercy on us.

ALL: Kyrie, eleison. (12)

DEACON: We also pray for the holy ecumenical Pontiff, *(name)*, the Pope of Rome, and for our most blessed Patriarch, *(name)*, for our most reverend Metropolitan, *(name)*, for our God-loving Bishop, *(name)*, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ; for every Christian soul in tribulation, affliction, and in need of God's mercy and help; for the protection of this city and those who dwell in it; for the peace and tranquility of the whole world; for the well-being of God's holy Churches; for salvation and help to our fathers, brothers and sisters, who labour and serve with zeal and the fear of God; for the forsaken, the exiled and the travelers, and for the healing of those afflicted by sickness; for the repose, blessed memory, and remission of sins of our departed loved ones of the orthodox faith all over the world; for the deliver-

раніш спочили і тут та повсюди поховані; за визволення полонених і за братів і сестер наших на служіннях, і за всіх, що служать і слугували у святим храмі цім, промовмо всі.

ВСІ: Господи, помилуй. (12)

ІСРЕЙ: Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, надіє всіх людей на землі і тих, що далеко на морі та в повітрі; будь, Владико, ласкавий нам у гріхах наших, і помилуй нас. Милостивий бо і чоловіколюбний Бог еси, і Тобі славу віддаємо; Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Головопоклоніння

ІСРЕЙ: Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДІЯКОН: Голови ваші перед Господом схилить.

ВСІ: Тобі, Господи.

ІСРЕЙ: Владико многомилостивий, Господи, Ісусе Христе, Боже наш! Молитвами пречистої Владичиці нашої Богородиці і Вседіви Марії, і святого *(ім'я, якого є храм)*, і святого *(ім'я, якого є день)*, і всіх святих, — приємну вчину молитву нашу, даруй нам прощення гріхів наших, покрій нас ласкою своєю, віджени від нас усякого ворога й супротивника. Втихомир наш життя, Господи, помилуй нас і світ Твій і спаси душі наші, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: Амінь.

Священослужителі входять до церкви та ідуть до тетраподу. Хор йде за ними, співаючи стихир на стиховні.

ance of captives; and for all those who do now serve,
and all those who have ever served in this holy place;
let us say:

ALL: Lord, have mercy. (12)

PRIEST: Hear us, O God our Saviour, hope of all those who live
at the far ends of the earth and those far away at sea.
Be kind to us, O Master, forgive us our sins and have
mercy on us, for You are gracious and You love
mankind, and we send up glory to You, Father, Son,
and Holy Spirit, now, and for ever and ever.

ALL: Amen.

Bow of Surrender

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: And with your spirit.

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: O Master Most Merciful, Lord Jesus Christ our God,
by the prayers of our most-pure Lady, the Mother of
God and ever-Virgin Mary; of saint (*whose church it is*),
of Saint (*whose day it is*), and by the prayers of all Your
saints; we beseech You, O most merciful Lord: make
our supplications acceptable to You. Grant us the
remission of our sins; protect us beneath the shelter of
Your wings; drive away from us all enemies and foes;
preserve our lives in peace. O Lord, have mercy on us
and upon Your world, and save our souls, for You are
merciful and You love mankind.

ALL: Amen.

*The clergy lead the procession back into the nave of the church while the
faithful sing the Aposticha.*

Стихири на стиховні

Недільні, або свята - з книги Отоїха і Мінеї

ВСІ: *Перша стихири.*

ЧТЕЦЬ: До Тебе я підношу мої очі, до Тебе, що живеш на небі. Як очі слуг на руки свого пана і як очі слугині - на руки своєї господині, так очі наші дивляться на Господа, Бога нашого, поки не змилює нас милосердя над нами. *(Пс 122,1-2)*

ВСІ: *Друга стихири.*

ЧТЕЦЬ: Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо надто ми наситилися зневаги. Надто наситилася душа наша глузування ситих, зневаги гордих. *(Пс 122,3-4)*

ВСІ: *Третя стихири.*

ЧТЕЦЬ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: *Четверта стихири.*

Пісня Симеона

Глас 5, болгарський.

ВСІ: Нині відпускаєш раба Твого, Владико,* по глаголу Твоєму з миром.* Бо виділи очі мої* спасіння Твоє;* яке Ти уготовив* перед усіх людей:* Світло на окровення поганам,* і на славу людей Твоїх Ізраїля.

Трисвяті Молитви

Трисвяті молитви читає чтець, або співаємо їх антифонально на два хори.

ЧТЕЦЬ: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. **(3)**

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші;

Aposticha

For the Sunday, or Feast Day

ALL: *First Aposticha.*

LECTOR: I have lifted up my eyes to You Who dwell in heaven. As the eyes of the servants are on the hands of their masters. As the eyes of a maid are on the hands of her mistress, so our eyes are on the Lord our God until He has mercy on us. (*Ps 122: 1-2*)

ALL: *Second Aposticha.*

LECTOR: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we have had more than our fill of contempt: yes, our soul has been more than filled. May disgrace fall on the prosperous, and contempt on the proud. (*Ps 122: 3-4*)

ALL: *Third Aposticha.*

LECTOR: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: *Fourth Aposticha.*

Hymn of Simeon

Tone 5, Bulgarian

ALL: Now, O Master, let Your servant depart in peace,* according to Your word;* for my eyes have seen Your salvation,* which You have prepared* in the presence of all peoples,* a light for revelation to the Gentiles,* and for glory to Your people Israel.

Trisagion Prayers

The Trisagion Prayers may be recited by the lector alone, or with two choirs antiphonally.

LECTOR: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us! (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O

Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

Господи, помилуй. (3)

†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Господня Молитва

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІСРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Тропарі

В неділю, співаємо воскресний тропар два рази, Слава Отцю... і тропар святому, Нині... і недільний богородичний на глас тропаря святому. Якщо вишановуємо двох святих, співаємо воскресний тропар раз, тоді тропар першому святому, Слава Отцю... і тропар другому святому, Нині... і недільний богородичний на глас тропаря другому святому. Якщо свято, співаємо тропар свята двічі, Слава... і нині... і знов тропар свята.

ЛИТІЯ

Благословення хлібів

Під час співання тропаря, диякон кадить тетрапод із 4-ох боків, і тоді виголошує:

диякон: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІСРЕЙ: Господи, Ісусе Христе, Боже наш, що благословив п'ять хлібів і п'ять тисяч народу нагодував! Сам

Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

Lord, have mercy. (3)

†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.

The Lord's Prayer

ALL: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST: For Yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

Troparia

On Sundays, the Resurrection troparion is sung once, Glory be... the troparion of the saint, Now... and the Sunday theotokion in the same tone. If there are two saints, the Resurrection troparion is sung once, the troparion for the first saint, Glory be... the troparion for the second saint, Now... the theotokion. If it be one of the twelve Great Feasts, we chant the festal troparion twice, Glory.. now... and again the troparion of the feast.

LYTIA

Artoclasia: Blessing of the Bread

During the singing of the Troparion, the deacon incenses the Lytia Tray upon the Tetrapod. At the conclusion of the Troparia:

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: Lord, have mercy.

PRIEST: O Lord, Jesus Christ our God, Who blessed the five loaves in the wilderness and thus fed five thousand

благослови і хліби ці †, пшеницю †, вино †, і оливу †, і умножи їх у цім місті і по всім світі твоїм, та й вірних, що споживають їх, освяти - бо Ти благословиш і освячуєш усе, Христе Боже наш, і Тобі славу віддаємо із споконвічним Отцем Твоїм, із всесвятим, ласкавим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ІСРЕЙ: Амінь. Будь ім'я Господнє благословенне від нині і до віку. (3)

Іерей та диякон входять у святилище.

Псалом 33

ВСІ: Благословлю Господа повсякчасно,* завжди хвала Його на устах у мене.

Душа моя нехай Господом хвалиться,* нехай покірни чують те й веселяться.

Величайте Господа з мною;* і вознесімо Ім'я Його разом.

Я шукав Господа, і Він почув мене;* і звільнив мене від усіх моїх скорбот.

Гляньте на Нього й розвеселіться,* обличчя ваш нехай не соромиться.

Ось візвав бідолаха, і Господь почув,* і врятував Його від усіх Його напастей.

Ангел Господній стоїть на варті навкруг тих,* що Його бояться, і їх визволяє.

Спробуйте й подивіться, який добрий Господь.* Блаженний, хто до Нього прибігає.

Бійтеся Господа, Його святі,* бо нема нестачі в тих, що Його бояться.

Багаті збідніли й голодують,* а тим, що Господа шукають, ніякого блага не забракне.

men; bless also † these loaves, † the wheat, † the wine, and † the oil; and multiply them in this city and in all the world. Sanctify Your people who partake of them. For You are the one Who blesses and sanctifies all things, O Christ our God, and to You we give glory together with Your eternal Father and with Your all-holy and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen. Blessed be the name of the Lord now and for ever. (3)

The clergy enter into the sanctuary.

Psalm 33

ALL: I will bless the Lord at all times;* His praise shall be ever on my lips.

My soul shall glory in the Lord;* let the meek hear and rejoice.

Magnify the Lord with me,* and let us exalt His name together.

I sought the Lord and He heard me,* and delivered me from all my fears.

Approach the Lord and be enlightened,* and your face shall never be shamed.

This wretched man cried out, and the Lord heard him,* and delivered him from all his afflictions.

The angel of the Lord will stand guard* around those who fear the Lord, and save them.

Taste and see how good the Lord is.* Blessed is the man who hopes in him.

Fear the Lord, all you His faithful ones,* for those who fear Him shall want for nothing.

The rich have become poor and hungry* but those who seek the Lord shall not lack any good.

Благословення

ІСРЕЙ: Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'єм, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Відпуст

диякон: Премудрість.

ВСІ: Благослови.

ІСРЕЙ: Благословенний Христос, Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру на віки вічні.**

ІСРЕЙ: Пресвята Богородице, спаси нас.

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівнянно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* суццю Богородицю, Тебе величаємо.**

У Великодний час: Світися світися новий Єрусалиме,* слава бо Господня на Тобі возсіяла,* радій нині і веселися Сіоне,* а Ти чистая красуйся рожденням Твоїм.

ІСРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надія наша, слава Тобі.

ВСІ: **†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй. (3) * Благослови.**

У Великодний час: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,* і тим, що в гробах, життя дарував.* Господи, помилуй. **(3) * Благослови.**

ІСРЕЙ: Христос *(що воскрес із мертвих)*, істинний Бог наш, молитвами пречистої своєї Матері, святих, славних і всехвальних апостолів, і святого *(і'мя,)* *(якого є храм),* і святого *(і'мя, якого є день),* і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

Blessing

PRIEST: The blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Dismissal

DEACON: Wisdom!

ALL: **Give the blessing!**

PRIEST: Blessed is He-Who-Is, Christ our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen. O Christ our God, make firm the holy orthodox faith now and for ever and ever.**

PRIEST: O Most Holy Mother of God, save us!

ALL: **More honorable than the cherubim,* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word,* O true Mother of God, we magnify you.**

Easter Season: Shine, shine, O new Jerusalem,* for the glory of the Lord has risen upon you!* Exult now and be glad, O Sion!* And you, O chaste Mother of God,* take delight in the resurrection of your Son.

PRIEST: †Glory be to You, O Christ God, our hope, glory be to You!

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing!**

Easter Season: Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs giving life.* Lord, have mercy. (3)* Give the blessing.

PRIEST: Christ our true God, (*risen from the dead*), through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of Saint (*name*), (*whose church this is*), of Saint (*name*), (*whose day it is*), and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**

ВЕЧІРНІ МОЛИТВИ

Під час 103-го псалма іерей тихо читає перед св. дверми вечірні молитви.

1. Господи щедрий і милосердний, довготерпеливий і багатомилостивий! Вислухай молитви наш і зверни увагу на голос моління нашого і яви нам знак милости Твоєї, наведи нас на дорогу Твою, щоб ходили ми в Твоїй правді. Звесели серця наші, щоб ми боялись імення Твого святого, бо Ти великий і твориш чуда; Ти Бог єдиний і немає подібного Тобі між богами, Господи. Ти сильний у милості і добрий у силі, аби допомагати й утішати, спасати всіх, хто на ім'я Твоє святе уповає. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

2. Господи, в обуренні Твоїм не картай нас, ані в гніві Твоїм нас не карай, але поведься з нами за милістю Твою, Лікарю і Зцілителю душ наших. Приведи нас до бажаної пристані Твоєї, просвіти очі сердець наших на пізнання Твоєї правди і дай нам останок теперішнього дня мирний і безгрішний, і весь час життя нашого, заради молитов святої Богородиці і всіх святих. Бо Твоя влада і Твоє царство, і сила і слава: Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

3. Господи, Боже наш! Згадай нас грішних і недостойних слуг Твоїх, коли призиваємо святе Ім'я Твоє, і не осороми нас, коли очікуємо милости Твоєї, але вислухай, Господи, усі наш спасенні прохання, і вчини нас достойними любити і боятися Тебе від усього серця нашого і творити в усьому волю Твою. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

4. Невмовкаючими піснями і неустанними величаннями святих сил оспівуваний, наповни уста наші хвалінням Твоїм, щоб віддавати шану імені Твоєму святому; і дай нам частку і спадкоємство з усіма, що почитають Тебе в

PRAYERS OF LIGHT

Standing before the Royal Doors, the priest recites the following prayers of light during Psalm 103.

1. O Lord, compassionate and loving, long-suffering and most merciful, hear our prayer and listen to the voice of our supplication. Make a favorable covenant with us, guide us along Your ways that we may live in Your truth, gladden our hearts that we may fear Your holy Name; for You are great and You perform wondrous deeds. You are the only God and none other is like You, O Lord. You are great in mercy and able, in Your power, to assist, support, and save all those who place their hope in Your holy Name; for to You is due all glory and honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

2. O Lord, in Your indignation do not rebuke us; in Your wrath do not chastise us; but deal with us according to Your loving-kindness. O Physician and Healer of our souls, guide us to the harbour of Your will; enlighten the eyes of our mind that we may know Your truth. Grant that the remainder of this day and all the days of our life may be peaceful and without sin, through the prayers of the holy Mother of God and through the prayers of all the Saints; for Yours is the might, and Yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

3. O Lord our God, be mindful of us sinners, Your unworthy servants, as we call upon Your holy Name, and put us not to shame for having placed our hope in Your mercy. Graciously grant us, O Lord, all the means of salvation; make us worthy to love and fear You with all our heart and to accomplish Your will in all things. For You are a gracious Lord and You love mankind; and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

4. O Lord, You are praised by the holy Powers in hymns which are never silent, and in doxologies which never cease. Fill our mouths with Your praise that we may exalt Your holy name. Through the prayers of the holy Mother of God and the

правді і зберігають заповіді Твої, молитвами святої Богородиці і всіх святих Твоїх. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

5. Благословенний Ти, Господи Боже, Вседержителю, що знаєш думки людські, що відаєш те, чого ми потребуємо, і багато більше, ніж ми просимо, або розуміємо. Самий Ти, чоловіколюбний Царю, у всьому добрий, задовольни нас багатством Твоїх ласк, щоб ми непостидною совістю призивали святе Ім'я Твоє; і не введи нас у спокусу, але визволь нас від злого, і провидінням Твоїм дай нам усе корисне. Бо Тобі належить усяка слава, честь і покління: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

6. Господи, Господи, що пречистою Твоєю долонею все утримуєш, що довго терпиш нам усім, і жалієшся задля нашої злости! Згадай Твої милості і ласки, відвідай нас у Твоїй доброті і дай нам пройти й останок нинішнього дня вільним від різних затій лукавого, і збережи наше життя без напастувань благодаттю Святого Твого Духа, — милістю, щедротами і чоловіколюб'ям єдинородного Сина Твого, з яким і Ти є благословенний, з пресвятим, добрим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

7. Боже, великий і дивний, що несказанною добротою і багатим промыслом усім управляєш, ідав нам земні добра й запевнив нам обіцяне царство уділеними ласками впродовж цього дня, остерігши нас від усякого лиха! Дай нам і решту непорочно докінчити перед святою Твоєю славою і величати Тебе одного і доброго, і чоловіколюбного Бога нашого. Бо Ти Бог наш і Тобі славу віддаємо: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. Боже великий і вишній, в Тебе одного є безсмертність і в світлі живеш недоступним. Ти все створіння мудро

intercession of all Your Saints, give us a part and an inheritance with those who fear You in truth and who keep Your commandments. For to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

5. Blessed are You, O Lord, Almighty God. You know the mind of each person; You know what each needs even before they ask or are aware of it. Now, O King Who loves mankind and Who is gracious in everything, in Your great mercy allow us to call upon Your holy Name with an unashamed conscience. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; for to You is due all glory, honour and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

6. O Lord, O Lord, You hold all things together in Your spotless hands; You are long-suffering toward us all; You grieve at our wickedness. Remember Your compassion and mercy, and look down upon us in Your goodness. Grant that for the rest of this day we may escape from the manifold deceits of the Evil One; and keep our life free from every assault of the enemy, through the grace of Your all-holy Spirit. Grant this through the mercies and love for mankind of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your all-holy, gracious, and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

7. O great and wonderful God, You govern all things with Your indescribable goodness and rich providence. You have provided us with the goodness of this world and have assured us, through Your kindness, of attaining the promised kingdom. O Lord, through all the blessings already received this day, You have kept us away from evil; grant that we spend its remaining hours without blame before Your holy glory, and that we may sing Your praise, O You, the only Gracious One Who loves mankind. For You are our God and we send up glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

створив, відокремив світло від темряви і сонце поклав, щоб правити днем, а місяць і зорі, щоб володіли ніччю, вас же грішних вчинив достойними і в теперішню годину стати перед Твоїм обличчям, щоб Тебе визнавати і принести Тобі вечірнє славослов'я. Направ, Чоловіколюбче, молитву нашу, немов кадило, перед Тобою і прийми її, як благовонний запах. Дай нам мирний цей вечір і блузьку вже ніч; зодягни нас у броню світла, визволь нас від нічного страху і всякої речі, що в темряві з'являється, і дай сон, що його Ти дарував на відпочинок нашій немічності, вільний від усякого маріння диявольського. Владико, давче добра, хай і на нашій постелі, будши Тобі милими, згадуємо вночі Твоє Ім'я і, просвічувані навчанням Твоїх заповідей, встанемо в душевній радості до звеличування Твоєї доброти, приносячи Твоєму милосердю молитви і моління, за наші і всіх Твоїх людей провини. Відвідай їх задля молитов святої Богородиці. Бо Ти є добрий і чоловіколюбний Бог, і Тобі віддаємо славу: Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

8. O great and most high God, You alone are immortal and You dwell in a light which is unapproachable. You created all things in Your wisdom, dividing light from darkness, establishing the sun to govern the day and the moon and stars to rule the night. You have deemed us, poor sinners, worthy to reach this hour, to come into Your presence with our thanks, and to offer You our evening praise. O Lord Who loves mankind, let our prayers ascend to You as incense, and accept them as a sweet fragrance. Grant that this evening and the coming night may be spent in peace; clothe us with the armour of light; save us from the fears of the night and from things that lurk in darkness. Grant that the sleep You have given to refresh us from our fatigue may be free from every evil. Yes, O Lord and Giver of all good things, may we remember Your name throughout the night; and enlightened by the practice of Your commandments, may we rise in gladness of soul to praise Your goodness, offering prayers and supplications for our sins and those of Your people. Look down upon us with mercy, through the intercession of the Mother of God; for You are a gracious Lord Who loves mankind, and we glorify You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.